



58. Nordische Filmtage Lübeck  
02.-06.11.2016

## Die Jury-Begründungen / Statements of the Jurys – 58. Nordic Film Days Lübeck

**NDR Filmpreis:** HERZSTEIN (HJARTASTEINN/HEARTSTONE), Regie/Dir.: Guðmundur Arnar Guðmundsson, Island/Iceland

Eigenwillig, ruhig und intensiv entführt uns der Filmmacher an einen Ort am Ende der Welt, wo Teenager dabei sind, ihren Weg ins Leben und zu sich selbst zu finden. Allein auf sich gestellt lernen sie, worauf es wirklich ankommt: Freundschaft und Integrität. „Herzstein“ ist ein unsentimentales und doch ergreifendes Filmdebüt.

With idiosyncrasy, a steady hand and great intensity, the filmmaker hi-jacks us to a place at the end of the world, where teenagers are in the process of finding themselves. Left to their own devices, they learn what's really important – friendship and integrity. Heartstone is an unsentimental yet moving film debut.

**Preis der Baltischen Jury:** DER GLÜCKLICHSTE TAG IM LEBEN DES OLLI MÄKI (HYMYILEVÄ MIES/THE HAPPIEST DAY IN THE LIFE OF OLLI MÄKI) Regie/Dir.: Juho Kuosmanen, Finnland/Finland

Der Preis der Baltischen Jury geht an einen Film, der das alltägliche Leben in einer aufrichtigen und herzlichen Weise würdigt und sich der Seele von einem Mann aus einer Kleinstadt öffnet, der zwar im Boxring versagt, aber in seinem sonstigen Leben ein strahlender Gewinner ist.

The Baltic Jury award goes to a film that praises everyday life in a sincere and heartfelt manner and opens up the soul of a small town man who fails in the boxing ring, but comes out as a smiling winner in life.

**Kirchlicher Filmpreis Interfilm:** ROSEMARI, Regie/Dir.: Sara Johnsen, Norwegen/Norway

Die Interfilm Jury überreicht ihren Preis an einen intelligenten, geistreichen und komplexen Film über das Muttersein. Die 16-jährige Rosemari weiß nicht, wer ihre Mutter ist und macht sich auf den Weg, ihre Wurzeln zu finden. Sie findet unerwartete Dinge heraus, die letztendlich ihrem Leben eine neue Wendung geben. Der Film erzählt eine bisher noch nicht aufgegriffene Geschichte über eine Mutter-Tochter-Beziehung. Es geht darum, warum die Geburt und der Geburtsvorgang an sich wichtig sind und nicht nur einmal im Leben geschehen.

The INTERFILM Jury gives the prize to an intelligent, witty and complex film about motherhood, longing and reconciliation. 16 year old Rosemari does not know who her mother is, goes on a search for her roots and finds unexpected things, which in the end give her life a new turn. This film tells a never before told story about mother-daughter relationship. The story is about why birth and giving birth is important and does not happen in life only once.

**CineStar-Preis:** PAULS BOOT (À LA DÉRIVE/DRIFTING AWAY), Regie/Dir.: Cyprien Clément-Delmas, Deutschland/Germany

Erzählt wird von einem Mann, der langsam der Welt abhanden kommt. Durch die Augen seines Sohnes sieht das Publikum wie er im Laufe des Films immer transparenter wird. So fantasievoll, poetisch und stimmungsvoll kann dies nur in einem Animationsfilm ausgedrückt werden. Dabei begeisterte die Jury, wie gut die sparsam eingesetzten Mittel des Zeichentricks der Geschichte dienen – wie perfekt Form und Inhalt harmonieren. Den Film durchzieht eine subtile Melancholie, aber auch Hoffnung, denn der Sohn hilft seinem Vater dabei, auf seine Reise zu gehen und so zieht er seine ganze Familie aus der Lethargie heraus. Der CineStar-Preis für den besten Kurzfilm geht an Cyprien Clément-Delmas für „Pauls Boot“ (“À La Dérive”).

This is a story of a man who is slowly disappearing from the world. Seen through the eyes of the man's son, the audience watches him become more and more transparent in the course of the film. This imaginative, poetic and atmospheric tale could only be told with animation. The jury was very taken with how well the sparingly-used animation medium served the story – how perfectly form and content harmonised with each other. The film is pervaded with a sense of melancholy, but also of hope, as the son helps his father along the elder's journey, thus pulling the entire family out of its lethargy. The CineStar Prize for best short film goes to Cyprien Clément-Delmas for “Drifting Away” (“À La Dérive”).

**Dokumentarfilmpreis der Lübecker Gewerkschaften:** DIE ÜBERFAHRT (FLUKTEN/THE CROSSING), Regie/Dir.: George Kurian, Norwegen/Norway

„Die Jury des Dokumentarfilmpreises zeichnet einen Film aus, in dem Flüchtlinge in beeindruckender Weise die Strapazen und emotionalen Belastungen ihrer Flucht über das Mittelmeer zeigen. Auch nach Erreichen des sicheren Hafens wird ihnen klar, dass sie nicht nur Familie und Freunde zurückgelassen haben, sondern auch ihre eigenen Wurzeln.“

*Eine lobende Erwähnung geht an den Film „Der Mann, der 75 Sprachen konnte“*

“The jury for the documentary film prize honours a film in which refugees illustrate in an impressive manner the stress and emotional pressures of their flight across the Mediterranean. Even after reaching safe harbour, it becomes clear to them that they have left behind not only their families and friends, but also their own roots.”

The prize for the best documentary film goes to THE CROSSING by George Kurian

*An HONORABLE MENTION goes to The Man Who Knew 75 Languages.*

**Kinder- und Jugendfilm Preis:** ICH BIN HIER (Es Esmu Seit), Regie/Dir.: Renars Vimba, Lettland/Latvia

**Die Kinder- und Jugendfilmjury** vergibt ihren Preis an einen Film mit einer starken und hervorragend verkörperten Frauenfigur und ausdrucksvoller Bildsprache, mit der die Gefühlswelt der Protagonisten ohne viele Worte sichtbar wird. Nach dem Tod ihres Vaters und der Großmutter müssen die 17-jährige Raya und ihr jüngerer Bruder alleine zurechtkommen. Wir haben gelacht und geweint, wir haben mitempfunden und wir sind mit den Hauptdarstellern im Schlamm versunken. Eine Coming-of-Age-Geschichte, in der die Jugendlichen über sich hinauswachsen, die Hoffnung und Mut macht, dass es sich selbst in scheinbar ausweglosen Situationen lohnt zu kämpfen.

Die Kinder- und Jugendfilmjury spricht eine Lobende Erwähnung aus an einen Film, der seine bewusst überzeichnete Geschichte konsequent und urkomisch entwickelt und in der sich gerade auch wegen der schrägen Charaktere viele Kinder wiederfinden können. Die Lobende Erwähnung geht an „Gilberts grausame Rache“ (Gilberts grusome Heve) von Hanne Larsen.

**The Children's and Youth Film jury** bestows its prize on a film with a strong and outstandingly acted female figure, and expressive imagery that makes the emotional world of the protagonists visible with few words. After the death of their father and grandmother, 17-year-old Raya and her younger brother have to go it alone. We laughed and we cried; we empathised, and we sank into the mud right along with the lead actors. It is a coming of age story in which the young people shine, generating hope and courage that, even in the seemingly most desperate of situations, it's worth fighting.

The Children's and Youth Film jury would like to give an **honourable mention** to a film that consistently and hilariously develops its consciously exaggerated story, and in which many children will be able to identify with the oddball characters. The honourable mention goes to “Gilbert's Grim Revenge” (Gilberts grusome Heve) by Hanne Larsen.

**Preis der Kinderjury:** GILBERTS GRAUSAME RACHE (Gilberts grusomme hevn) Regie/Dir.: Hanne Larsen, Norwegen/Norway

**Der Gewinnerfilm** ist spannend, lustig und einfallsreich. Er ist sehr unterhaltsam und auch die Idee des Films hat uns überzeugt. Auch die Ideen der verschiedenen Rollen und die Drehorte haben uns gut gefallen. Außerdem haben uns die Schauspieler fasziniert. Der Gewinnerfilm der Kinderjury ist der norwegische Film: Gilberts grausame Rache von Hanne Larsen.

*Ein großes Lob* wollen wir an den schwedischen Film: Mädchen, Mutter und Dämonen aussprechen. Der Film hat ein anderes Thema als viele andere – er handelt von dem gemeinsamen Leben einer kranken Mutter und ihrer Tochter. Er gibt Kindern die Möglichkeit, sich damit auseinander zu setzen und hilft Kindern die Krankheit zu verstehen. Die Schauspieler haben ihre Rollen sehr gut gespielt. *Ein weiteres großes Lob* geht an den dänischen Film: Iqbal und die Geheimrezeptur. Es ist ein sehr lustiger und spannender Film zugleich. Iqbal hat viele tolle Ideen! und es ist besonders spannend die Durchführung von Iqbals Plänen zu verfolgen. Auch die Schauspieler und Drehorte finden wir sehr gut gewählt.

**The winning film** is thrilling, funny and imaginative. It is very entertaining and we liked the idea of the film. We also very much enjoyed the idea of the different roles and locations. And we thought the actors were fascinating.

The children's jury selected as its winner the Norwegian film Gilbert's Grim Revenge by Hanne Larsen.

*We, the Children's Jury would like to also commend* the Swedish film The Girl, the Mother and the Demons. The subject of the film was different than many of the others – it is about an ill mother and her daughter, and their life together. It gives children a chance to deal with the issue and helps them to understand the illness. The acting in the film was very good.

*Another big commendation* goes to the Danish film Iqbal Farooq and the Secret Recipe. It's funny and exciting at the same time. Iqbal has lots of great ideas! And it's especially exciting to follow the way Iqbal's plans are executed. We also thought the choice of actors and locations was very good.